

Thơ bựa [1]

An Hoang Trung Tuong 2009-03-20 03:02

Page: 1

LƯU Ý: MỌI SAO CHÉP PHẢI GHI RÕ NGUỒN VÀ TÁC GIẢ

Mẹ Trung Tướng lại sắp có thì gian bớt bài chăm sóc bờ-lóc bỏ hoang bấy nay. Tạ ơn Chúa. Thiếu cái điều gì chả tệ hại, phỏng, đừng thiếu thì gian con bà nó quả vô lại tốt cùng.

Trung Tướng biên tí thơ chơi. Mẹ vưỡn biết chỉ bọn hãm tài mới biên thơ, đừng sợ hãm tài đôi khi cũng cần.

Chủ đề kỳ này là thơ cổ điển.

No1. Qua dốc

Tụt quần chẳng thấy chim đâu  
Rờ tay bóp má thì râu mọc đầy  
Đời Lừa qua dốc rồi đây  
Chân Lừa bấp tếp còn cày bao lâu?  
Moi quần chẳng thấy tiền đâu  
Chổng mông bật quật cho sàu văng vơi  
Ti-vi hàng xóm à ơi  
Thôi mai rút thẻ đi chơi con phò

No2. Ăn tiệm

Con vện giữa trưa kêu nhạt miệng  
Bắt qua đón nó đến quán Tây  
Nó bầu tự dựng thêm gan ngỗng

Mép đang tuôn dãi vãi đây này

Tới một quán Lừa ghi chữ Mèo

Gọi thằng bồi bếp oóc-đơ luôn

Bốn trăm một đĩa gan nhập khẩu

Trông như đĩa dãi bọn cô hồn

Ăn với cái điệu gì chả nhớ

Vì đâu kịp xúc miếng chó nàu

Con vện độc quyền xơi tuốt luốt

Rồi hôn chụt phát, cảm ơn nhiều

Nhổm đít tính tiền, năm trăm chín

Bằng nguyên đàn vịt ở Mỹ Tho

Cơm cháo điệu gì hơn mất cắp

Toi mẹ của ta bốn nhát phò

Biên xong hai bài Trung Tướng bỗng muốn dịch chúng qua tiếng Mèo  
để gửi đăng BBC kiếm cái giải thưởng thi ca hàng năm.

Vác bài No1 nhờ bạn Gúc, thì nhoáy phát bạn ý dịch xong luôn, thế này:

No1. Slope through

Dropped quần not see where birds

The hands bóp má the thick horn mọc

Mate over the slope and then here

Legs Lừa corn top the tree as long?

Not see their money where

Butt anti sàu enable fans to strike with

TV neighbors à ời

Only withdraw tomorrow go play street children

Đọc xong bài dịch thì thấy hay tuyệt, dù bạn Gúc dịch cũng không hoàn toàn chính xác. Dường như thơ dịch bầu giờ cũng ngọt hơn nguyên bản? Cảm ơn Gúc.

Chi bộ nghĩ sao?

(@2009)

## COMMENTS

An Hoang Trung Tuong (2009-03-25 21:53) #30

Trung Tuong moi ve, chao cac dong chi nhe.

An Hoang Trung Tuong (2009-03-30 22:17) #49